

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 14.181c (II)

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 16.70-71

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada?

¿Se puede identificar por otros medios? Sí (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción?

Tipo de cita: Paráfrasis

Texto de la cita:

διὰ τὰς περὶ¹ σοῦ λειπομένης ἡμῖν ἐλπίδας ἐστήκαμεν, ἀναπνέομεν, τὸν δρόμον τῆς εὐπραγίας² ἐφέξειν³ ἤδη Σκύθαις πιστεύομεν καὶ σβέσειν τὴν νεμομένην⁴ τὰ πάντα πυρκαϊάν, ἣν οὐκ ἔστησεν⁵ Αἴμος, οὐ Θρακῶν ὄρια, καὶ Ἰλλυριῶν, δυσπόρευτα καὶ ὄδοιπόρω· ἀλλὰ νῦν ἐπανήκει μὲν τοῖς ἰππεύσιν, ἐπανήκει⁶ δὲ τοῖς ὀπλίταις τὰ φρονήματα. ποιεῖς⁷ δὲ ἤδη καὶ τοὺς γεωργοὺς φοβεροὺς τοῖς βαρβάροις, καὶ τοὺς μεταλλέας⁸, καὶ⁹ τὸν χρυσοῦν ἀφέντας κελεύεις¹⁰ τὸν σίδηρον¹¹ μεταλλεύειν¹². καὶ στρατὸς οὗτος ἄγευστος ἠδυπαθείας ἤδη συνερρῶηκεν ἐθελοντῆς ἐκ πόνων κτήσασθαι¹³ τὰ ἀγαθὰ πεπαιδευμένος¹⁴. οὐκ ἦν μῦθος ποιητικός, τάραχον ἐμβαλεῖν¹⁵ τὸν Ἀχιλλέα καὶ ἐμβοήσαντα¹⁶ μόνον¹⁷ τοῖς βαρβάροις τέως νικῶσιν [Il. 18.217-218]. εἰ¹⁸ γὰρ οὐπω πρὸς τοὺς ἀλιτηρίους παραταξάμενος τῷ πλησίον ἀυλίζεσθαι¹⁸ μόνον καὶ ἐφορμεῖν¹⁹ ἐνέκοψας²⁰ αὐτῶν τὴν αὐθάδειαν, τί παθεῖν εἰκὸς τοὺς κάκιστα ἀπολουμένους, ὅταν ἴδωσι²¹ πάλλοντα τὸ δόρυ καὶ τὴν ἀσπίδα νωμῶντα²² καὶ τῆς κόρυθος τὴν ἀστραπὴν ἐγγύθι λαμπομένην²³ [Il. 16.70-71];

1 περὶ : παρὰ A Π // 2 τὸν δρόμον τῆς εὐπραγίας post. πιστεύομεν collocant Ψ u, Pant., Pet.², Hard. // 3 <σε> ἐφέξειν Gas. // 4 νεμομένην : ἐπινεμομένην Ψ u, Pant., Pet.², Hard. // 5 ἣν οὐκ ἔστησεν : οὐκ ἀπέστησεν Ψ u Pant., Pet.² // 6 ἐπανήκει (bis) edd. : ἐπανήκει A Π (altero loco ἐπανήκει) Ψ u // 7 ποιεῖς : ποιεῖν Ψ u (corr. m. rec.) // 8 μεταλλέας A Π Ψ¹ // 9 καὶ del. Hard. // 10 κελεύεις (ς corr.) Ψ // 11 <καὶ> τὸν σίδηρον Pet. // 12 μεταλλεύειν Dind. : μεταλεύειν A Π : καταλαμβάνειν Ψ u, Pant., Pet.², Hard. // 13 κτήσασθαι : κτᾶσθαι Ψ u Pant., Pet.², Hard. // 14 πεπαιδευμένοι u (compendio in Ψ adhibito male intellectu) // 15 ἐμβαλὼν u (corr. m. rec.) // 16 ἐμβοήσαντα : βομβήσαντα Ψ u, Pant., Pet.² : ἐμβήσαντα Hard. // 17 μόνον : μόνως (?) Ψ // 18 εἰ : ὅς Ψ : οὗς u, Pant., Pet.² // 19 ἐφορμεῖν : ἐφορμᾶν A Π // 20 ἐνέκοψας : ἀνέκοψας Π : ἐξέκοψας Cob. III 302, Helmreich // 21 ἴδωσι <σε> Gas. // 22 νωμῶντα u (corr. m¹), Pant. // 23 λαμπομένην Ψ² u, edd. : λαμπομένης A Π Ψ¹.

Traducción de la cita:

Gracias a las esperanzas que nosotros hemos depositado en ti, nos hemos parado, tomamos aliento y confiamos en contener ya la carrera de éxito de los escitas y en apagar el incendio que lo devora todo y que no detuvo el Hemo, ni las regiones de los tracios y de los ilirios, intransitables incluso para el caminante. Ahora, los ánimos vuelven de nuevo a los jinetes y a los hoplitas. A los campesinos los haces temibles para

los bárbaros y a los mineros les ordenas que dejen el oro y extraigan hierro. Y ese ejército, que no ha experimentado la vida regalada, instruido para adquirir los bienes con esfuerzo, ha acudido voluntario. No era ficción poética que Aquiles, solo con gritar, les provocase confusión a los bárbaros, que hasta ese momento eran vencedores [Il. 18.217-218]. En efecto, si, aun sin estar en orden de batalla contra esos desalmados, solo con acampar cerca y acecharlos, quebraste su arrogancia, ¿qué es natural que experimenten los que están a punto de morir de la peor manera, cuando te vean blandir la lanza, manejar el escudo y el fulgor del yelmo que resplandece cerca [Il. 16.70-71]?

Motivo de la cita:

Temistio alude mediante una paráfrasis a los versos correspondientes a Il. 16.70-71 por motivos estilísticos. Le sirve para aportar belleza al texto al tiempo que ensalza las hazañas del emperador Teodosio.

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Plutarchus biographus et philosophus (ss. I/II d.C.) *De laude ipsius* 541d

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En su tratado *Sobre la alabanza de uno mismo*, Plutarco analiza aquellas ocasiones en las que se puede admitir que un político recurra al autoelogio. Entre los ejemplos que cita, tomados de la historia y la literatura griega, hay muchos de Homero (cf. Milleti, 2015: 154). Entre ellos, hay varios en los que Aquiles proclama su superioridad sobre los demás aqueos después de haber sido humillado por Agamenón:

Ἔτι τοίνυν οὐχ ἦττον ἀλλὰ καὶ μᾶλλον ἀδικουμένῳ τῷ πολιτικῷ δέδοται τὸ λέγειν τι περὶ αὐτοῦ πρὸς τοὺς ἀγνωμονοῦντας. ὥσπερ ὁ Ἀχιλλεὺς ἄλλως μὲν ὑφίετο τῷ θεῷ τῆς δόξης καὶ μέτριος ἦν λέγων [Il. 1.128-129]

‘αἶ κέ ποθι Ζεὺς

δῶσι πόλιν Τροίην εὐτείχεον ἐξαλαπάξαι,’

ὑβρισθεὶς δὲ παρ’ ἀξίαν καὶ προπηλακισθεὶς ἐφίησι τὴν μεγαλαυχίαν τῆ ὀργῆ [Il. 9.328]

‘δώδεκα γὰρ σὺν νηυσὶ πόλεις ἀλάπαξ’ ἀνθρώπων’

καὶ [Il. 16.70-71]

‘οὐ γὰρ ἐμῆς κόρυθος λεύσουσι μέτωπον

ἐγγύθι λαμπομένης.’

"Además, al político que sufre una injusticia le está permitido, no menos, sino incluso más, hablar sobre sí mismo ante quienes han sido injustos. Así, Aquiles, en otras circunstancias, cedía a la divinidad la gloria y era moderado cuando decía [Il. 1.128-129]:

Ojalá Zeus

nos conceda saquear la ciudad de Troya, bien amurallada,
pero, ultrajado en su honor e insultado, añade jactancia a su cólera [Il. 9.328]:

En efecto, saqueé con mis naves doce ciudades de hombres
y [Il. 16.70-71]

pues no verán el frontal de mi yelmo
que resplandece de cerca".

Como puede apreciarse, Plutarco, a diferencia de Temistio, cita Il. 70-71 de manera literal, y con una función argumentativa.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Menciones paralelas en autores contemporáneos:

1. Synesius Cyrenensis (s. IV/V d.C.) *Caluitii encomium* 17

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: *Elogio de la calvicie* es un tratado jocoso en el que Sinesio se propone rebatir los argumentos de Dión Crisóstomo en su *Elogio de la cabellera*, conservado este último gracias a que Sinesio lo transmite en su obra (García Romero, 1993: 300). En el pasaje que nos interesa, Sinesio argumenta que el cabello no hace que los hombres parezcan temibles. Prueba de ello es que los soldados, cuando deben infundir miedo en los enemigos, se ponen los yelmos, que son como cráneos de bronce. Para apoyar esta tesis, recurre al siguiente pasaje homérico:

ὁ γοῦν Ἀχιλλεὺς ἀναθαρσῆσαι τοὺς Τρῳάς φησιν, οὐχ ὅτι τῆς κόμης οὐχ ὀρῶσιν αἰωρουμένην τὴν σόβην· ἀλλὰ πῶς λέγει [Il. 16.70-71];

οὐ γὰρ ἐμῆς κόρυθος λεύσσουσι μέτωπον
ἐγγύθι λαμπομένης.

τὸ γὰρ ἀποστίλβον αὐτῆς καὶ λείον, αὐτὸ τοῦτο φαλάκρα τε ἂν εἶη καὶ φόβητρον.

"Por ejemplo, Aquiles, afirma que los troyanos recobraron el ánimo, no porque vieran el penacho de pelo de caballo moverse, sino ¿cómo lo dice [Il. 16.70-71]?"

pues no verán el frontal de mi yelmo
que resplandece de cerca.

En efecto, la parte brillante y pulida de este sería los mismo que la calvicie y produciría espanto".

Observamos cómo Sinesio cita literalmente los versos correspondientes a Il. 16.70-71 por motivos argumentativos, para defender que los soldados, cuando quieren sembrar el miedo entre los enemigos, se ponen el casco, pues simula un cráneo calvo. Demuestra así que la calvicie provoca más terror que una cabellera. La cita no es explícita, pero la referencia a Aquiles no deja lugar a dudas sobre su procedencia.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

El discurso XIV es el primero que Temistio le dedica al emperador Teodosio y lo hace con motivo de su ascensión al trono. Su extensión es bastante breve en comparación con otros y se centra, principalmente, en las circunstancias en las que se produce la proclamación de Teodosio como emperador y lo que esta supone. Temistio comienza el discurso excusándose, puesto que una enfermedad lo ha obligado a incorporarse más tarde que los demás a la embajada senatorial a Tesalónica para felicitar al nuevo emperador (cf. P. Heather y D. Moncur: 2001: 218; J. Ritoré Ponce 2000: 431).

En el pasaje que nos ocupa, el orador introduce dos referencias a la *Ilíada* que tienen como fin ensalzar la figura de Teodosio, en quien tiene puestas sus esperanzas para derrotar por fin a los escitas. La que nos interesa comentar aquí es la paráfrasis de *Il.* 16.70-71 (οὐ γὰρ ἐμῆς κόρυθος λεύσσουσι μέτωπον/ ἐγγύθι λαμπομένης), donde Aquiles, al dejarle sus armas a Patroclo, le dice que los Troyanos, puesto que no han visto su yelmo reluciente en el combate, se enfrentan confiados a los aqueos. Temistio se sirve de la referencia para expresar que, si ya antes de la batalla la presencia cercana de Teodosio con el ejército ha amedrentado a los escitas, resultará fácil someterlos cuando vean al monarca armado en la batalla, dispuesto a enfrentarse a ellos. Además, la alusión le permite comparar de nuevo implícitamente al monarca con el héroe homérico.

Temistio utiliza el material en esta ocasión sin indicación de que se trate de una cita homérica y sin un contexto que permita identificarla con facilidad. Por lo que se refiere al texto, del original homérico conserva las palabras κόρυθος, ἐγγύθι y el participio del verbo λάμπω, aunque en caso acusativo (λαμπομένην), haciéndolo concertar con ἄστραπην y no con κόρυθος, como ocurre en el poema.

En el apartado de menciones paralelas nos hemos ocupado de dos textos de Plutarco y de Senesio. Ambos autores citan el pasaje homérico de un modo diferente al de Temistio, pues reproducen los versos de forma literal y, además, lo hacen para apoyar una tesis propia. Estos testimonios certifican que el pasaje era bien conocido. También Eustacio de Tesalónica lo cita en sus *Comentarios a la Ilíada* (*ad Il.* 3.1046.15-16), aunque no hemos analizado este texto porque no aporta información relevante para nuestro estudio.

Conclusiones:

La cita no es relevante para el establecimiento del texto homérico.

Bibliografía:

- García Romero, F. A. (1993), *Sinesio de Cirene. Himnos y tratados*, Madrid.
Heather, P.; Moncur, D. (2001), *Politics, Philosophy, and Empire in the Fourth Century. Select Orations of Themistius*, Liverpool.

Miletti, L. (2015), "Homère comme modèle pour l'éloge de soi-même. Autour du discours XXVIII Keil d'Aelius Aristide", en S. Dubel - A.-M. Favreau-Linder - E. Oudot (eds.), *À l'école d'Homère. La culture des orateurs et des sophistes*, Paris, pp. 151-162.

Ritoré Ponce, J. (2000), *Temistio. Discursos Políticos*, Madrid.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 27 de marzo del 2020